

THANH CẢNH QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT ĐÀ LA NI

Phục hồi và chú thích Phạm Văn: HUYỀN THANH

नमो रत्नत्रयै

NAMO (Quy mệnh) RATNATRAYÀYA (Ba Báu)

नमो रत्नत्रयै नमो रत्नत्रयै नमो रत्नत्रयै

NAMAḤ (Kính lạy) ÀRYA (Thánh) AVALOKITE'SVARÀYA (Quán Tự Tại) BODHISATVÀYA (Bồ Tát) MAHÀ SATVÀYA (Đại Bồ Tát) MAHÀ KÀRUNIKÀYA (Đấng có Tâm Đại Bi)

सर्ववन्धनक्षय

SARVA (Tất cả) BANDHANA (Sự cột trói, sự trói buộc) CCHEDANA (Chặt cắt) KÀRÀYA (Tác, làm)

सर्ववन्धनक्षय

SARVA BHAVA (Tất cả sự có sự hiện hữu) SAMUDRAM (Biển) SUKṢAṆA (Khô kiệt) KÀRÀYA (Tác, làm)

सर्वव्याधिप्रशमन

SARVA VYADHI (Tất cả bệnh tật) PRA'SAMANA (Tiêu diệt) KÀRÀYA (ác, làm)

सर्वविपद्निवारण

SARVA TITYU BHANDRAVA (Tất cả tai họa) VINÀ'SANA (Cắt đứt) KÀRÀYA (Tác, làm)

सर्वभयक्षय

SARVA BHAYEṢYO (Tất cả sự sợ hãi) TÀRÀṆA (Cứu độ) KÀRÀYA (Tác, làm)

नमो नमस्तुभ्यै

TASMAI (Như vậy) NAMASKṚTVÀ (Tác kính lễ)

ॐ नमो रत्नत्रयै नमो रत्नत्रयै

IMAM (Của tôi) ÀRYA AVALOKITE'SVARÀYA (Thánh Quán Tự Tại) LAMTABHA (Nơi cư ngụ)

नीलकण्ठ नाम कृत

NĪLAKAṆṬHA (Thanh Cảnh : Cái cổ màu xanh) NÀMA (Danh, tên gọi) HRDAYA (Tâm, trái tim)

ममवचनं

MABRATA ICCHYAMI (Nay tôi nói)

सर्वार्थसिद्धि

SARVÀRTHA (Tất cả sự lợi ích) SÀDHANAM (Phương cách thành tựu) 'SUDDHAM (Sự thanh tịnh)

सर्वार्थसिद्धि

AJIYAM (Vượt thắng) SARVA BHÙTANAM (Tất cả Chúng Sinh, tất cả Quỷ Thần)

ॐ सर्व भूतैः पर्युक्तैः

BHAVA (HỮU, Sự có hiện hữu) MARGA (Đạo, con đường) VI'SUDDHAKAM (Làm cho thanh tịnh)

ॐ इत्य

TADYATHÀ (Như vậy, liền nói Chú là)

ॐ

OM (Cảnh giác)

ॐ

ÀLOKE (Siêu Thế, vượt qua Thế Gian)

ॐ मति

ÀLOKA MATI (Siêu Thế Tuệ : Trí Tuệ vượt Thế Gian)

ॐ लोकाति

LOKATI (Thế Gian Tính : Tính chất của Thế Gian) VIKRAMTE (Ly tác : hành động xa lìa vượt qua...)

ॐ हरे भवतु माहात्म्यं सर्वभूतेषु

HE (Mừng thay) HÀRE (Một tên riêng để gọi Sư Tử) ÀRYA AVALOKITE'SVARA MAHÀ SATVÀYA (Thánh Quán Tự Tại Đại Bồ Tát)

ॐ भवतु

HE BODHISATVA (Mừng thay Đấng Bồ Tát)

ॐ वीर्यबोधिसत्व

HE VÌRYA BODHISATTVA (Mừng thay Đấng Tinh Tiến Bồ Tát)

ॐ महे महे महे महे महे महे

HE (Mừng thay) MAHÀ KÀRUNIKA (Đại Bi) SMARA (Ưc niệm, Ghi nhớ) HRDAYAM (Tâm)

ॐ हरे हरे भवतु माहात्म्यं सर्वभूतेषु

HE HE (Mừng thay! Mừng thay!) HÀRE (Sư Tử) ÀRYA AVALOKITE'SVARA (Thánh Quán Tự Tại)

ॐ महे

MAHE'SVARA (Đại Tự Tại)

ॐ प्रमात्र

PRAMAITRA (Thắng Từ) CITTA (Tâm Ý)

ॐ महा करुणा

MAHÀ KÀRUNIKA (Đấng Đại Bi)

ॐ कुरु कुरु कुरु

KURU (Làm) KURU (Lại làm) KARMAM (Nghiệp, sự nghiệp)

ॐ सधया सधया

SÀDHAYA (Phương cách thành tựu) SÀDHAYAVIDYAM (Thành tựu Minh : Bài Minh Chú thành tựu)

ॐ ॐ ॐ ॐ
 NIHE NIHE (Dẫn cho, dẫn cho) ME (Tôi) VARAM (Ước nguyện)
 ॐ ॐ
 KÀMAM (Sự yêu đương luyến ái) GAMA (Nơi chốn, sự che dấu)
 ॐ ॐ
 VIGAMA (Xa lìa sự che dấu)
 ॐ ॐ
 SIDDHA (Thành tựu) YOGE'SVARA (Du Già tự tại)
 ॐ ॐ
 DHURU DHURU (Gom chứa chủ đề)
 ॐ ॐ
 VIYANTI (Bậc Du Không : Hàng đạo chơi trên hư không) MAHÀ
 VIYANTI (Bậc Đại Du Không)
 ॐ ॐ
 DHÀRA DHÀRA (Chăm giữ, gìn giữ)
 ॐ ॐ
 DHÀRE INDRE'SVARA (Trì giữ sự tự tại của bậc Đế Vương)
 ॐ ॐ
 CALA CALA (Lay động, lay động)
 ॐ ॐ ॐ
 VIMALA (Ly cấu: xa lìa sự dơ bẩn) AMALA (Vô Cấu : không có sự
 dơ bẩn) AMRTE (Bất Tử : không có sự chết)
 ॐ ॐ ॐ
 ÀRYA AVALOKITE'SVARA (Thánh Quán Tự Tại) JINA (Da Hươu)
 KRṢṆI (Màu đen)
 ॐ ॐ ॐ ॐ
 JATA (Búi tóc trên đỉnh đầu) MAKUTA (Cái mũo lưu ly)
 VARAMMA (Tuân theo, buông rã) PRARAMMA (Chuỗi kết bằng bông hoa)
 ॐ ॐ ॐ
 MAHÀ SIDDHA (Đại thành tựu) VIDYADHÀRA (Trì Minh)
 ॐ ॐ ॐ
 MALA (Sự dơ bẩn, Nội cấu) MALA (Ngoại cấu) MAHÀ AMALA
 (Đại Vô cấu)
 ॐ ॐ ॐ
 BALA (Sức mạnh, nội lực) BALA (Ngoại lực) MAHÀ ABALA (Đại
 vô lực)
 ॐ ॐ ॐ
 CALA (Nội động) CALA (Ngoại động) MAHÀ ACALA (Đại vô
 động)
 ॐ ॐ ॐ ॐ

KRṢṢNA VRṢṢNA (Sắck màu đen) KRṢṢNA PAKṢṢA (Bè nhóm màu đen) DIRGHATANA (Đậpk nắtt)

କ ପଞ୍ଚକର୍ମ

HE (Mừng thay) MAHÀ PADMA HASTA (Đạik Liền Hoa Thủ)

ବଞ୍ଚ ବଞ୍ଚ ନୀଳବଞ୍ଚସ୍ତ

CÀRYA (Hành : đi lại, công hạnh) CÀRYA (Hành) NÌ'SA CÀRYA (Đạ hành : Đi lại trong bóng đêm) I'SVARA (Tự tại)

କୃଷ୍ଣ ମଧ୍ୟ କୃଷ୍ଣ ଶୁକ୍ରପଥ

KRṢṢNA SARPA (Hắck Xà: con rắn màu đen) KRṢṢVA (Tác làm) JYOPAVITRA (Thần Tuyền : sợi dây Thần)

ଠକ୍ଷୁର ମନ ବାକ୍ଷୁର ମୁକ୍ତ

EHYEHI (Khéo đến) MAHÀ VARÀHA MUKHA (Đạik Trư diệnk : khuôn mặt heo to lớn)

ଝସ୍ତ୍ରୀ ବକ୍ଷୁରସ୍ତ୍ରୀ

TRIPURA (Ba trùng thành, cái thành có ba lớp bao quanh) DAHANA (Thiêu đốt) I'SVARA (Tự Tại)

ନୀଳାୟନ ଝପ

NARAYANA (Na La Diền Thiên, Kiên cố dũng mắnh Thiên) RUPA (Hình sắck)

ବା ମନ ବା

VARA MARGA (Nguyệnk đạok : đường lối ước nguyệnk) DHÀRI (Trì giữ)

କ ନୀଳକଞ୍ଚୁ

HE (Mừng thay) NĪLAKANṢṢHA (Đắck Thanh Cảnh)

କ ମନକା

HE (Mừng thay) MAHÀ HÀRA (Đạik đắck thắck, sự thầuk nghiếpk to lớn)

କା ବାଧ ବାଧକ

HÀRA (Thầuk nghiếpk) VIṢṢA (Chắck đọck) NIRJITA (Sự phát sinh)

ଠକ୍ଷୁ ଝମ ବାଧ ବାଧକ

LOKASYA (Thế gian đắck) RÀGA VIṢṢA (Chắck đọck Tham ái) VINÀ'SANA (Trừ diệnk)

ଝଷ ବାଧ ବାଧକ

DVAIṢṢA VIṢṢA (Chắck đọck sắnk hận giận dữ) VINÀ'SANA (Trừ diệnk)

ସୁକ ବାଧ ବାଧକ

MOHA VIṢṢA (Chắck đọck ngu si) VINÀ'SANA (Trừ diệnk)

କୃଷ୍ଣ କୃଷ୍ଣ ମା କୃଷ୍ଣ

HULU (Mau chốck) HULU (Mau chốck) MAHÀ HULU (Cựck mau chốck)

କା ମନ ପଞ୍ଚ ନ୍ୟ

HÀRE MAHÀ PADMA NÀTHA (Sư Tử Đạik Liền Hoa Tôn)

ମା ମା

SARA SARA (Kiên cố bền chắc)
 (सरे सरे)

SIRI SIRI (Dũng mãnh thù thắng cát tường)
 शिरी शिरी

SURU SURU (Tuôn nước Cam Lộ)
 सुरु सुरु

BUDDHÀYA BUDDHÀYA (Sở giác, sở giác của Ta Người)
 बुद्धया बुद्धया

BODDHÀYA BODDHÀYA (Giác ngộ, Khiến cho Ta Người Giác Ngộ)
 बुद्धया बुद्धया

HE (Mừng thay) MAITRE NĪLAKAṆṬHA (Từ Ái Thanh Cảnh)
 महे महे महे महे महे महे

EHYEHI (Khéo đến) VAMA (Bên trái) STHITA (An trú) SIMHA
 MUKHA (Khuôn mặt Sư Tử)
 महे महे

HASA HASA (Giọng cười, nụ cười)
 हसे हसे

MUMCA MUMCA (Phóng tán, buông thả, buông lời)
 ममका ममका ममका

MAHÀ TATA HASA (Cười to ha ha)
 महता हा हा

EHYEHI (Khéo đến) PAM (Chung tử biểu thị cho Đệ Nhất Nghĩa Vô
 Nhiễm)
 महे महे महे महे

MAHÀ SIDDHA YOGE'SVARA (Đại thành tựu Du Già Tự Tại)
 महसिद्धयोगेश्वर

SANA SANA VACA (Nay làm, nói năng)
 सनसना वचन

SÀDHAYA SÀDHAYA VIDYA (Phương cách Thành tựu Bài Minh
 Thành Tựu)
 साधया साधया विद्या

SMARA (Ghi nhớ) SMARA 'SAM (ghi nhớ chính đúng)
 स्मरं स्मरं

BHAGAVAM (Đức Thế Tôn) TAM (Chung tử biểu thị cho nghĩa Như
 Như Bất Khả Đắc)
 भगवन् भगवन्

LOKITA (Quán sát) VILOKITAM (Quán chiếu)
 लोकितां विलोकितम्

LOKE'SVARA TATHÀGATA (Thế Tự Tại Như Lai)
 लोकोेश्वर तथगत

DADÀ HIME (Ban bố cho tôi) SARVA SATTVA (Tất cả chúng hữu
tình)

ददामि सर्वसत्त्व

DAR'SANA (Nhìn thấy, trông thấy) KÀMASYA (Đều yêu thích)

दरशनं कामस्य मम सन्

DAR'SANAM (Khiến khi nhìn thấy) PRAKRADÀYA (Vui thích,
khánh duyệt) MANA (khởi ý) SVÀHÀ (Quyết định thành tựu)

मदस्य सन्

SIDDHÀYA (Thành Tựu) SVÀHÀ (viên mãn Phước Trí)

मम सद्दय सन्

MAHÀ SIDDHÀYA (Đại thành tựu) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

महदयगव्यय सन्

SIDDHA YOGE'SVARA (Thành tựu Du Già Tự Tại) SVÀHÀ (viên
mãn Phước Trí)

सिद्धयोगेश्वर सन्

NĪLAKANTHA (Thanh Cảnh: Cái cổ màu xanh biểu thị cho nghĩa thọ
nhận mọi sự đau khổ phiền não thay cho chúng sinh và ban niềm an vui hạnh
phúc đến cho họ) SVÀHÀ (viên mãn Phước Trí)

मम नीलकण्ठस्य सन्

MAHÀ VARÀHA MUKHÀYA (Đại Trư Diện) SVÀHÀ (Viên mãn
Phước Trí)

मम महारुस्य सन्

MAHÀ SIMHA MUKHÀYA (Đại Sư Tử Diện) SVÀHÀ (Viên mãn
Phước Trí)

मम सिंहमुखस्य सन्

SIDDHA VIDYADHÀRÀYA (Thành tựu Trì Minh) SVÀHÀ (Viên
mãn Phước Trí)

सिद्धविद्याधारस्य सन्

KRṢṆA SARPA KṚTVA JYOPAVITÀYA (Con rắn Đen được dùng
làm Thần Tuyền) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

मम कृष्णसर्पकृतव्योपवितस्य सन्

MAHÀ MUKTÀ (Đại Châu, viên ngọc lớn) DHÀRÀYA (Cầm nắm)
SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

मम महामुक्तस्य सन्

CAKRA (Luân, bánh xe) YUDHÀYA (Trượng, cây gậy) SVÀHÀ (Viên
mãn Phước Trí)

पद्मदशस्य सन्

PADMA HASTAYA (Liên Hoa Thủ : Đấng Bồ Tát có bàn tay cầm
hoa sen màu hồng) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

पद्मदशस्य सन्

‘SAÑKHA (Loa, vỏ ốc) ‘SABDANI (Âm thanh) BUDDHANÀYA (Lý thú của sự giác ngộ) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

वम कृष (ष (गुग ऋषु ऋषय ऋष

VAMA (Bên trái) SKANDA VIṢA (Nghiêng lệch về bờ vai) STHITA (An trú) KṚṢṆA JINÀYA (Áo khoác bằng da hươu đen) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

शुचि वमलवमय ऋष

VYÀGHRA CAMANIVASANÀYA (Cái quần bằng da cạp) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

लकृषय ऋष

LOKE’SVARÀYA (Đức Thế Tự Tại) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

सर्व (सदृषय ऋष

SARVA SIDDHE’SVARÀYA (Tất cả thành tựu tự tại) SVÀHÀ (Viên mãn Phước Trí)

नम नगवग ऋषवलकृषय वलमस ऋषमसय ऋष ऋषमसय

NAMO (Quy mệnh) BHAGAVATE (Thế Tôn) ÀRYA (Thánh) AVALOKITE’SVARÀYA (Quán Tự Tại) BODHISTVÀYA (Bồ Tát) MAHÀ SATVÀYA (Đại Bồ Tát) MAHÀ KÀRUNIKÀYA (Có đầy đủ Tâm Đại Bi)

ॐ (सदृषु मस पय ऋष

OM (Thân khẩu ý) SIDDHYANTU [SIDDHI (Thành tựu) YANTU (Ban cho)] MANTRA (Thần Chú, Chân Ngôn) PADÀYA (Câu cú) SVÀHÀ (Viên mãn sự an lạc tịch tĩnh của Đại Niết Bàn)

10/06/2006